

RU

## Отражение гендерных стереотипов в паремиологической картине мира (на материале английских пословиц, репрезентирующих образ женщины)

Кулькова М. А., Шаймарданова М. Р., Ахметова Л. А.

**Аннотация.** Цель исследования состоит в конструировании женского образа в англоязычных гендерно-маркированных пословицах с точки зрения отражения гендерных стереотипов в паремиологической картине мира. Научная новизна заключается в моделировании гендерной идентичности в виде набора гендерных стереотипов, характеризующих женщину, в англоязычной паремиологической картине мира с последующим определением специфики языковой репрезентации женского образа в английских пословицах. В результате был выявлен набор признаков проявления фемининной идентичности в английских пословицах, а также установлены национально-культурные особенности языковой репрезентации образа женщины в паремиях. Полученные данные свидетельствуют о том, что женский образ носит амбивалентный характер и включает как положительные, так и отрицательные качества, характеризующие женщин. В паремиологической картине мира английского языка отмечается превалирование негативных идиоэтнических характеристик представительниц слабого пола, что объясняется высокой степенью андроцентризма в английских пословицах. Констатируется инструментализация женского образа, атрибутируемого с точки зрения полезности для мужчин.

EN

## Reflection of gender stereotypes in the paremiological worldview (based on English proverbs representing the female image)

M. A. Kulkova, M. R. Shaimardanova, L. A. Akhmetova

**Abstract.** The study aims to construct the female image in English gender-specific proverbs, focusing on how gender stereotypes are reflected in the paremiological worldview. The novelty of the study lies in modeling gender identity as a set of gender stereotypes characterizing women within the English paremiological worldview, followed by determining the specifics of the linguistic representation of the female image in English proverbs. As a result, a set of characteristics manifesting feminine identity in English proverbs was identified, and the national-cultural features of the linguistic representation of the female image in proverbs were established. The obtained data demonstrate that the female image is ambivalent, encompassing both positive and negative qualities. The English paremiological worldview shows a prevalence of negative idioethnic characteristics attributed to women, which is explained by the high degree of androcentrism in English proverbs. The instrumentalization of the female image is observed, attributed in terms of its usefulness to men.

### Введение

Актуальность настоящего исследования стимулируется повышенным интересом отечественных и зарубежных ученых к вопросу о гендерной стереотипизации, находящей воплощение в различных языковых единицах, в том числе в паремиях. В настоящей статье приводятся труды ряда авторов, чьи работы тесным образом коррелируют с предметом данного научного изыскания.

Согласно нашим представлениям, паремии или паремиологические конструкции, представляют «автономные устойчивые высказывания неопределенно-референтного типа, являются продуктом многовековой народной рефлексии и направлены на моделирование человеческого поведения» (Фаттахова, Кулькова, 2013, с. 8). Совокупность паремиологических единиц, представленных в виде пословиц, поговорок, народных примет, загадок, присловий, формирует паремиологический фонд языка, образующий паремиологическую картину мира в качестве «вместилища социокультурного опыта народа» (Комова, Ломакина, 2019, с. 79). Анализируемые

паремиологические единицы представляют важный индикатор гендерных представлений благодаря своей функции культурно-рефлексивной стереотипизации.

Существование феномена гендерного стереотипа в паремиологической картине мира объясняется эмоционально-экспрессивным характером паремий, отражающимся в оценочном отношении к мужчинам и женщинам, а также к определенным жизненным ситуациям при их участии, что находит фиксацию в пословицах. Согласно данным Словаря гендерных терминов (2002, с. 62), гендерные стереотипы являются некими обобщенными представлениями, убеждениями, сформированными в определенной культуре, которые содержат сведения о том, как в действительности ведут себя женщины и мужчины.

Проведение паремиологических исследований способствует выявлению гендерных стереотипов различных национальностей (Абакумова, Кирюхина, 2021; Аносов, 2012; Мудрая, 2021; Тимченко, 2023; Хакимова, 2003; Шаймарданова, Ахметова, 2021). «Пословицы выступают в качестве одного из основных источников человеческого опыта, который в определенной степени соответствует культурной точке зрения социума» (Brown, 1994, p. 346).

В настоящем исследовании были поставлены следующие задачи:

- получить данные, дополняющие сведения о манифестации гендерных стереотипов в англоязычных паремиях;
- выявить признаки проявления фемининной идентичности в английских пословицах;
- проследить степень проявления гендерных стереотипов в англоязычной паремиологической картине мира;
- провести анализ языковой репрезентации женского образа в англоязычных пословицах;
- установить национально-культурные особенности языковой объективации образа женщины в англоязычной паремиологической картине мира.

Гендер трактуется как «социальная модель женщин и мужчин, определяющая их положение и роль в обществе и его институтах (семье, политической структуре, экономике, культуре и образовании и др.)» (Словарь гендерных терминов, 2002, с. 13-16). С точки зрения отражения в сознании человека гендер представляет когнитивный феномен, основу которого формируют концепты маскулинности и фемининности. Они выступают важными элементами концептуальной картины мира в каждом национальном языке и способны проявлять как универсальные, так и уникальные черты (Городникова, 2002; Кирилина, 1999; 2021). В ходе проведения исследования мы опирались на комплексную методику анализа манифестации фемининности и маскулинности, разработанную А. В. Кирилиной (1999) с учетом языковых средств, оценок, а также типов семантических сфер.

Материалом для исследования послужили авторитетные англоязычные словари:

- Archer T. *The Proverb and An Index to the Proverb*. Hatboro: Folklore Associates, 1962.
- Bertram A. *NTC's Dictionary of Proverbs and Cliches*. Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1993.
- Bryan G. B., Mieder W. *Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases Found in Literary Sources of the 19th and 20th Centuries*. N. Y.: Peter Lang Publishing, 2005.
- Speake J. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. 5th ed. Oxford: Oxford University Press Inc., 2008.
- Stevenson B. *The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases*. N. Y.: The MacMillan Company, 1956.

Эмпирический корпус исследования составили 290 паремиологических единиц, извлеченных методом специальной выборки из указанных паремиографических источников.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных ученых В. Н. Телия (1996), А. В. Кирилиной (1999; 2021), И. В. Зыковой (2003), М. А. Кронгауза (1996), А. П. Садохина (2005), М. А. Алексеенко (2006), Е. И. Трофимовой (2000), М. Д. Городниковой (2002), Е. И. Горошко (1999), О. В. Рябова (2001), А. В. Меренкова (2001), посвященные описанию семантических, прагматических и лингвокультурологических особенностей языковой репрезентации гендера в языковых структурах. Кроме того, учитывались работы зарубежных исследователей с позиции реализации гендерного фактора в языке У. Липпмана (2004), J. Butler (1990), R. W. Connell (1993), D. Crystal (1997). Авторы анализируют множественные идентичности мужчин и женщин, а также межгендерные отношения в обществе.

При решении исследовательских задач в работе использовались следующие методы: метод структурно-семантического анализа паремиологических единиц для выявления в семантической структуре паремий гендерно-маркированных признаков; методы классификационного и описательного анализа, используемые для систематизации эмпирического материала и выявления определенных закономерностей в процессе описания паремий; метод лингвокультурологического анализа, позволивший установить национально-культурные особенности языковой репрезентации образа женщины с точки зрения проявления гендерной идентичности в английских пословицах, а также статистический метод для подсчета частотности использования в них гендерно-маркированных лексем.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы на филологических факультетах гуманитарных вузов при подготовке лекционных курсов и спецкурсов по общему и частному языкознанию, лингвокультурологии, лексикологии и паремиологии, а также в практике преподавания английского языка.

## Обсуждение и результаты

В качестве основы для параметризации английских пословиц, репрезентирующих женский образ, послужила концептуально-идеографическая классификация концептов В. Н. Телия (1996) на основе ключевых параметров, которые можно распределить на три основные группы:

- 1) физические характеристики, включающие описание внешности, физиологических признаков и возраста женщин;
- 2) психологические характеристики, отражающие нравственные ценности, интеллектуальные и познавательные способности женщины, ее эмоции, речь и поведение;
- 3) социоэтнические характеристики, описывающие социальный статус и роль женщины в обществе, ее семейное положение, а также сферы деятельности.

Языковыми средствами номинации женщин в английских поговорках выступают лексемы “a woman / women”, “a girl / girls”, “a wife / wives”.

#### **Физические характеристики женщин**

Женская красота и физическая привлекательность женщин находят отражение в английских пословицах лишь в виде общих оценок без конкретизации основных признаков красоты (23% от общего числа гендерно-маркированных паремиологических единиц). Подчеркивается относительный характер женской красоты: “There never was a mirror that told woman she was ugly”. / «Еще не было такого зеркала, которое отражало бы женщину некрасивой» (здесь и далее – перевод авторов статьи. – М. К., М. Ш., Л. А.); “The ugliest woman can look in the mirror and think she is beautiful”. / «Даже самая некрасивая женщина может увидеть в зеркале красавицу»; “The ugliest girl makes the best housewife”. / «Самая некрасивая девушка становится лучшей хозяйкой»; “Woman wants be beautiful than good”. / «Каждая женщина охотнее хочет быть красивой, нежели доброй».

При описании женской красоты особое значение придается волосам: “A woman’s hair is her crowning glory”. / «Волосы женщины – это венец ее славы».

В пословицах отмечается, что возраст женщин определяется по их внешнему виду в отличие от мужчин, чей возраст соответствует их внутренним ощущениям: “A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks”. / «Мужчине столько лет, на сколько он себя ощущает, а женщине столько лет, на сколько она выглядит».

В то же время английские пословицы подчеркивают, что страдания и неправильный образ жизни быстро приводят к раннему старению: “Sorrow and evil life make soon an old wife”. / «Печаль и несчастье быстро старят женщину».

#### **Психологические характеристики**

В англоязычном паремиологическом фонде регистрируется большое количество пословиц, описывающих психологические характеристики женщин (32%).

Репрезентация образа женщины в английских пословицах находит отражение в характеристике их интеллектуальных и познавательных способностей с отрицательной коннотацией. Данный факт свидетельствует об отношении мужчин к женскому полу с точки зрения полезности. Женщина описывается представителями сильного пола как неразумное, глупое существо, часто изменяющее свои решения, ни в чем не разбирается, что вызывает раздражение и пренебрежение у них: “A woman’s advice is no great thing, but he who would take it – is a fool”. / «Женский совет не отличается мудростью, а тот, кто все-таки ему последует, является глупцом»; “Women in state affairs are like monkeys in glass-shops”. / «Женщины, участвующие в государственных делах, подобны обезьянам в посудной лавке»; “Good wives and good soldiers should be ignorant”. / «Хорошие жены, так же как и хорошие солдаты, должны быть необразованными».

Кроме того, в английских пословицах подчеркивается чрезмерная словоохотливость, а также сварливость женщин: “Silence is a woman’s best garment”. / «Молчание – лучший женский наряд»; “Women have nine measures of talk”. / «У женщин девять манер общения»; “A woman’s hair is long, her tongues is longer”. / «Женский волос длинный, а ее язык еще длиннее»; “A woman can never keep a secret”. / «Женщина никогда не хранит секреты»; “Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her”. / «Если даже женщина умеет хранить тайны, ей непременно нужна другая женщина, помочь ей в этом»; “Wherever there is a woman, there is a gossip”. / «Где бы ни была женщина, ее всюду сопровождают сплетни».

В английских пословицах подчеркивается, что коммуникативные способности женщин являются средством достижения целей и ее силой: “Women will say anything”. / «Женщины расскажут все»; “The woman’s tongue is the last thing about her that dies”. / «Язык женщины – это то, что умирает в ней в последнюю очередь»; “One tongue is enough for the woman”. / «Женщине достаточно одного языка, чтобы всего добиться»; “A woman’s sword is her tongue, and she does not let it rust”. / «Меч женщины – это ее язык, и она не даст ему заржаветь»; “Women will have the last word”. / «За женщиной остается последнее слово» и др.

В английских пословицах отмечается эмоциональность и переменчивость настроения женщин: “A woman’s mind and wind change often”. / «Женский ум и ветер переменчивы»; “Winter weather and women’s thoughts change often”. / «Погода в зимнее время года, так же как и женские мысли, отличается переменчивостью»; “A woman laughs when she can but cries whenever she wishes”. / «Женщина смеется, когда она может смеяться, и плачет, когда ей вздумается»; “Female is one head with two faces”. / «У женщины одна голова и два лица».

#### **Социоэтнические характеристики**

Социоэтнические характеристики женщин составляют наибольшую долю в паремиологическом корпусе (45%) и находят отражение в английских пословицах, в первую очередь в виде указаний на их социальный статус. Особая роль отводится женщине в качестве супруги: “A man without a wife is but half a man”. / «Мужчина без женщины наполовину мужчина»; “A man without a wife is like a fork without a knife”. / «Мужчина без женщины словно вилка без ножа».

В англоязычных поговорках подчеркивается важность семейных уз и наличия жены как верной спутницы мужчины и хранительницы домашнего очага: “Lots of men get women, but few get wives”. / «У многих мужчин

есть свои спутницы, но только у немногих – жены»; “A man’s best fortune, or his worst, is his wife”. / «Самая большая удача либо самое большое невезение – это жена»; “A worthy woman is the crown of her husband”. / «Достоинная жена – это украшение любого мужа»; “A good wife lost is God’s gift lost”. / «Потерять хорошую жену означает утратить Божий дар».

При этом большое значение придается верности жены: “A true wife is her husband’s better half”. / «Верная жена – это лучшая половина супруга»; “A faithless wife is the shipwreck of the home”. / «Неверная жена – это катастрофа в доме».

В английских поговорках подчеркивается трудолюбие женщин, описываются женские хлопоты по хозяйству: “A woman’s work is never done”. / «Женскую работу всю не переделаешь».

Проведенный анализ английских пословиц, содержащих социоэтнические характеристики женщин, продемонстрировал большой удельный вес паремий данной тематической группы и положительное отношение к женщинам, подчеркивая их хозяйственность, трудолюбие, заботу о семье, добросердечность и верность.

## Заключение

Проведенное исследование привело к следующим результатам:

- получены данные, дополняющие сведения о манифестации гендерных стереотипов в англоязычных поговорках;
- выявлены признаки проявления фемининной идентичности в английских поговорках;
- признана высокая степень андроцентричности англоязычной паремиологической картины мира, женский образ подвергается в анализируемых поговорках инструментализации и описывается с точки зрения полезности для мужчин;
- анализ языковой репрезентации женщины показал, что большой удельный вес паремиологических единиц зафиксирован у пословиц, иллюстрирующих социоэтнические характеристики женщин (45%);
- установлены национально-культурные особенности языковой репрезентации образа женщины в англоязычной паремиологической картине мира.

Анализ англоязычного паремиологического материала, репрезентирующего женский образ, позволил прийти к следующим выводам. Полученные данные свидетельствуют о превалировании мужского взгляда на женщину, демонстрирующего потребительское отношение к представительницам слабого пола в различных социальных статусах: «женщина-жена», «женщина-мать», «женщина-дочь», «женщина-невеста», «женщина-хозяйка». Проматрируется инструментализация женского образа, атрибутируемого с точки зрения полезности для мужчины.

Следовательно, образ женщины в английских поговорках предстает как амбивалентный и включает положительные и отрицательные характеристики. Среди женских добродетелей отмечаются хозяйственность и трудолюбие, доброта и забота о семье, красота и привлекательная внешность. Тем не менее присутствуют негативные оценки женщин, к которым относят отрицательные нравственно-моральные качества, низкий уровень интеллекта, чрезмерную словоохотливость, эмоциональность, переменчивость в принятии решений, коварство и хитрость, нетерпеливость и расточительность.

Таким образом, исследуемая проблематика требует более детального освещения с точки зрения эволюции образа женщины в современном социуме, что обусловлено тенденцией к паритетному статусу представителей женского и мужского полов в связи с демократизацией общества и выравниванием гендерных ролей.

Дальнейшей перспективой исследования выступает изучение современных гендерно-маркированных поговорок в различных типах дискурса с целью выявления эволюции стереотипных представлений о мужчинах и женщинах в лингвопрагматическом аспекте.

## Источники | References

1. Абакумова О. Б., Кирюхина Н. В. Метафоры в поговорках с гендерным компонентом и образ женщины в русских и английских поговорках // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2021. № 4.
2. Алексеенко М. А. Феминизмы в лексико- и фразеологическом отражении // Славянские языки в свете культуры: сб. науч. ст. М.: А Темп, 2006.
3. Аносов Е. А. Гендерные стереотипы в поговорках русского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2012. № 25.
4. Городникова М. Д. Гендер в интерактивной интеракции // Гендер: язык, культура, коммуникация: доклады II междунар. конф. М.: МГЛУ, 2002.
5. Горошко Е. И. Особенности мужского и женского стиля письма // Гендерный фактор в языке и коммуникации: сборник научных трудов. М.: МГЛУ, 1999. Вып. 446.
6. Зыкова И. В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии: учеб. пос. М.: Едиториал УРСС, 2003.
7. Кирилина А. В. Гендер и гендерная лингвистика на рубеже третьего тысячелетия // Вопросы психолингвистики. 2021. № 3 (49).
8. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999.

9. Комова Д. Д., Ломакина О. В. Словарное и дискурсивное направление реконструкции паремиологической картины мира: опыт интерпретации (на материале русского языка) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2019. № 3 (103).
10. Кронгауз М. А. Sexus, или Проблема пола в русском языке // Русистика. Славистика. Индоевропеистика: сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка. М., 1996.
11. Липпман У. Общественное мнение. М.: Институт фонда «Общественное мнение», 2004.
12. Меренков А. В. Социология стереотипов. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2001.
13. Мудрая М. В. Репрезентация гендера в «Пословицах и поговорках русского народа» В. И. Даля: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2021.
14. Рябов О. В. «Магушка-Русь»: опыт гендерного анализа поисков национальной идентичности России в отечественной и западной историософии. М.: Ладомир, 2001.
15. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005.
16. Словарь гендерных терминов / Региональная общественная организация «Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты»; под ред. А. А. Денисовой. М.: Информация XXI век, 2002.
17. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
18. Тимченко Е. И. Гендер в языковой картине мира (на материале немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2023.
19. Трофимова Е. И. О концептуальных понятиях и терминах в гендерных исследованиях и феминистской теории // Женщина в российском обществе. 2000. № 4.
20. Фаттахова Н. Н., Кулькова М. А. Народные приметы в разноструктурных языках: монография. М.: Флинта; Наука, 2013.
21. Хакимова Г. Ш. Гендерный фактор в английских паремиях в сопоставлении с русскими: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2003.
22. Шаймарданова М. Р., Ахметова Л. А. Ценностная репрезентация гендерных стереотипов посредством паремий, содержащих номинацию пола (на материале английских и русских пословиц) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 10.
23. Brown H. D. Principles of Language Learning and Teaching. Englewood Cliffs: Prentice Hall Regents, 1994.
24. Butler J. Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. N. Y.: Routledge, 1990.
25. Connell R. W. The Big Picture: Masculinities in Recent World History // Theory & Society. 1993. Vol. 22. No. 5.
26. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge – N. Y.: Cambridge University Press, 1997.

### Информация об авторах | Author information

**RU****Кулькова Мария Александровна**<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.**Шаймарданова Миляуша Равилевна**<sup>2</sup>, к. филол. н.**Ахметова Лейсан Атласовна**<sup>3</sup>, к. филол. н.<sup>1</sup> Казанский федеральный университет<sup>2,3</sup> Елабужский институт Казанского федерального университета**EN****Mariya Alexandrovna Kulkova**<sup>1</sup>, Dr**Milyausha Ravilevna Shaimardanova**<sup>2</sup>, PhD**Leysan Atlasovna Akhmetova**<sup>3</sup>, PhD<sup>1</sup> Kazan Federal University<sup>2,3</sup> Elabuga Institute of Kazan Federal University<sup>1</sup> [mkulkowa@rambler.ru](mailto:mkulkowa@rambler.ru), <sup>2</sup> [MRShajmardanova@kpfu.ru](mailto:MRShajmardanova@kpfu.ru), <sup>3</sup> [LAAhmetova@kpfu.ru](mailto:LAAhmetova@kpfu.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.11.2024; опубликовано online (published online): 05.12.2024.

**Ключевые слова (keywords):** гендерный стереотип; фемининная идентичность; паремиологическая единица; образ женщины; английский язык; gender stereotype; feminine identity; paremiological unit; female image; English language.